עֲקֵידַת יִצְחָק: אִאמְתִחָאן דְּיָאל אַבְרָהָם — 以撒的綑綁：亞伯拉罕的考驗

אִבְּרָהִים: אַבּ אִאִימָאן — 亞伯拉罕：信仰之父

- Frank Leo 劉宗唐 משה הלוי *Φραγκίσκος Μωυσῆς Λευϊτάκης*
משה לוין (לעווין)

מֻקַדִּמָה — 序言

בִּסְם אלְלָה אלרַּחְמָאן אלרַּחִים. פִּי הָאדָא אלמַקָאלָה, נַחְנוּ נִתְכַּלְּמוּ עַלַא מַוְצוּעַ כְּתִיר מֻהִמּ פִּי אלתּוֹרָה: עֲקֵידַת יִצְחָק. אלנָּאס כְּתִיר יְקוּלוּ: "אִידָא כָּאן אלְלָה יַעְרַף כֻּל שֵׁי, לֵישׁ גַ׳רַּב אַבְרָהָם?" הָאדָא אלסֻּאָל פִּיהּ גַלַט כְּבִיר. אלְלָה מָא גַ׳רַּב אַבְרָהָם — אלְלָה אַעְטָא אַבְרָהָם אִמְתִחָאן בָּאשׁ יִסְתָּחֵק אללַקַב דְּיָאל "אַבּ אלאִימָאן."

奉至仁至慈之名。在這篇文章中，我們將討論妥拉中一個極為重要的主題：以撒的綑綁。許多人問：「如果上帝知道一切，為什麼要試探亞伯拉罕？」這個問題有一個很大的錯誤。上帝並沒有「試探」亞伯拉罕——上帝給了亞伯拉罕一場考試，好讓他配得「信仰之父」的稱號。

אלפַצְל אלאַוַּל: אלכַּלִמָה "נִסָּה" — מָא מַעְנָאהָא? — 第一章：「尼薩」一詞——其真義為何？

אלפָּסוּק אלאַוַּל פִּי בְּרֵאשִׁית כ״ב קָאל:

《創世記》第二十二章第一節記載：

אלנַּצּ אלעִבְרִי (הַמָּסוֹרָה): 希伯來原文（馬索拉文本）：

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וְהָאֱלֹהִים **נִסָּה** אֶת־אַבְרָהָם

*Vayhi aḥar ha-devarim ha-eleh, veha-Elohim **nissah** et Avraham*

在這些事以後，上帝考驗了亞伯拉罕

אַלנַצ אִיוּנָאנִי (אלסַבְעִינִיָּה): 希臘文（七十士譯本）：

καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ Θεός **ἐπείρασε** τὸν Ἀβραάμ

*Kai egeneto meta ta rhēmata tauta ho Theos **epeirase** ton Abraam*

在這些話語之後，上帝考試了亞伯拉罕

אלכַּלִמָה אלעִבְרִיָּה "נִסָּה" (מִן אלשַׁרְשׁ נ.ס.ה) מָא מַעְנָאהָא "גַ׳רִּב" כּמָא וָאחֵד אִלִּי מָא יַעְרַף אלנַתִיגָ׳ה. אלשַׁרְשׁ הָאדָא פִיהִ קַרָאבָה מַעַ אלכַּלִמָה "נֵס" — רָאיָה, עָלַם, בַּנְדִירָה. כּמָא קָאל אלמִדְרָשׁ בְּרֵאשִׁית רַבָּה נ״ה:א:

希伯來文「נִסָּה」（源自詞根 נ.ס.ה）並不意味著像一個不知道結果的人那樣去「試探」。這個詞根與「נֵס」——旗幟、標誌、旌旗——有密切關聯。正如《創世記大注釋》五十五章第一節所載：

נָתַתָּה לִּירֵאֶיךָ **נֵס** לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֹשֶׁט סֶלָה, **נִסָּיוֹן** אַחַר **נִסָּיוֹן**, וְגִדּוּלִין אַחַר גִּדּוּלִין, בִּשְׁבִיל לְנַסּוֹתָן בָּעוֹלָם, בִּשְׁבִיל לְגַדְּלָן בָּעוֹלָם

*Natatta li-reekha **nes** le-hitnoseis mipnei koshet selah, **nissayon** aḥar **nissayon**, ve-giddulin aḥar giddulin, bishvil le-nassotan ba-olam, bishvil le-gadlan ba-olam*

「祢給了敬畏祢的人一面旌旗，使之高舉，因為真理。考驗接著考驗，提升接著提升——為的是在世上考驗他們，為的是在世上使他們升高。」

(צִטָּאט מִן תהלים ס:ו)（引自《詩篇》六十篇第六節）

אלמִדְרָשׁ הָאדָא קָאם עַמַל רַבְט בֵּין "נֵס" (רָאיָה/בַּנְדִירָה) וּ"נִסָּיוֹן" (אִמְתִחָאן). אלָּה מָא כָּאן יְגַ׳רִּב אַבְרָהָם בָּאשׁ יַעְרַף שֵׁי גָ׳דִיד — אלָּה כָּאן יְרַפַּע אַבְרָהָם כּמָא ארָּאיָה דְיָאל אלמַרְכַּב (אלסְפִינָה) אִלִּי כּוּלּ אלנָּאס יְשׁוּפוּהָא.

這段注釋將「נֵס」（旌旗）和「נִסָּיוֹן」（考驗）聯繫在一起。上帝並非要試探亞伯拉罕以獲知新事——上帝要高舉亞伯拉罕，如同船上的旗幟，讓所有人都看見。

כְּמָא קָאל ר׳ יוֹסֵי הַגְּלִילִי פִּי בְּרֵאשִׁית רַבָּה נ״ה:ו:

正如拉比約西·哈格利里在《創世記大注釋》五十五章第六節中所言：

רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי אוֹמֵר: הִגְדִּילוֹ כַּנֵּס שֶׁל סְפִינָה

Rabbi Yosei ha-Gelili omer: Higdilo ka-nes shel sefinah

「拉比約西·哈格利里說：祂使他升高，如同船上的旗幟。」

וּר׳ עֲקִיבָא קָאל פִּי נַפְס אלמָכָּאן:

而拉比阿奇瓦在同一處說道：

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: נִסָּהוּ נִסָּיוֹן מַמָּשׁ

Rabbi Akiva omer: Nissahu nissayon mammash

「拉比阿奇瓦說：祂確實以真正的考驗來考驗他。」

אלתְנֵּין אלדְרָאסָאת (ר׳ יוֹסֵי וּר׳ עֲקִיבָא) מָא פִיהוּם תַנָאקֻץ': אללָּה רַפַּע אַבְרָהָם (כַּנֵּס) מִן כִּלָאל אִמְתִחָאן חַקִיקִי (נִסָּיוֹן מַמָּשׁ). אלאִמְתִחָאן הוּוַ אלוַסִילָה — אלרַפְעָה הִיַּ אלגַ׳איָה.

這兩種解讀（拉比約西與拉比阿奇瓦）並不矛盾：上帝通過真正的考驗（נִסָּיוֹן מַמָּשׁ）使亞伯拉罕升高（如旌旗）。考試是手段——升高是目的。

אלפַצְל אלתָּאנִי: אלפַרְק בֵּין "תַגְ׳רִבָּה" וּ"אִמְתִחָאן" — 第二章：「試探」與「考試」的區別

אלנָּאס אִלְּי יְקוּלוּ "לֵיש אללָּה גַ׳רַּב אַבְרָהָם אִידָא כָּאן יַעְרַף כֻּל שֵׁי?" — הוּמָא כָּאנוּ פָאהְמִין אלנִסָּיוֹן כְּ"תַגְ׳רִבָּה" (test) — "יַעְנִי כְּאַנּוּ אללָּה מָא כָּאן יַעְרַף אלנַתִיגָ׳ה. לָאכִּין אלנִסָּיוֹן פִי אלתּוֹרָה הוּוַ "אִמְתִחָאן" (exam) — כְּמָא אלטָאלֵב אִלְּי יִקְרָא כְּתִיר וּיְעַרַף אלמָאדָּה, וּאלאֻסְתָאד יַעְטִיהּ אִמְתִחָאן מוּשׁ בָּאשׁ יַעְרַף אִידָא כָּאן אלטָאלֵב יַעְרַף, לָאכִּין בָּאשׁ אלטָאלֵב יִסְתָּחֵק אלשַּׁהָאדָה.

那些問「如果上帝知道一切，為什麼要試探亞伯拉罕？」的人——他們把「尼薩永」理解為「試探」(test)，彷彿上帝不知道結果。然而妥拉中的「尼薩永」乃是「考試」(exam)——正如

一個勤奮學習、精通學科的學生，老師給他考試，並非要知道學生是否掌握了知識，而是要讓學生配得學位證書。

אתַּלְמוּד פִּי מַסֶּכֶת סַנְהֶדְרִין פ״ט: קָאל הָאכְדָא:

《塔木德》在〈公議會篇〉八十九頁下欄記載如下：

אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן בַּר אַבָּא: אֵין "נָא" אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה. מָשָׁל לְמֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם שֶׁעָמְדוּ עָלָיו מִלְחָמוֹת הַרְבֵּה, וְהָיָה לוֹ גִּבּוֹר אֶחָד וְנִצְּחָן. לְיָמִים עָמְדָה עָלָיו מִלְחָמָה חֲזָקָה. אָמַר לוֹ: בְּבַקָּשָׁה מִמְּךָ, עֲמוֹד לִי בְּמִלְחָמָה זוֹ, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ רִאשׁוֹנוֹת אֵין בָּהֶם מַמָּשׁ. אַף הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אָמַר לְאַבְרָהָם: **נִיסֵּיתִיךָ בְּכַמָּה נִסְיוֹנוֹת וְעָמַדְתָּ בְּכֻלָּן. עַכְשָׁיו עֲמוֹד לִי בְּנִסָּיוֹן זֶה, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ אֵין מַמָּשׁ בָּרִאשׁוֹנִים.**

Amar Rabbi Shimon bar Abba: Ein "na" ela leshon bakkashah. Mashal le-melekh basar va-dam she-amdu alav milḥamot harbeh, ve-hayah lo gibbor eḥad ve-nitzḥan. Le-yamim amdah alav milḥamah ḥazakah. Amar lo: Be-vakkashah mimmekha, amod li be-milḥamah zo, she-lo yomru rishonot ein bahem mammash. Af ha-Kadosh Barukh Hu amar le-Avraham: ***Nissitikha be-kammah nisyonot ve-amadta be-khullan. Akhshav amod li be-nissayon zeh, she-lo yomru ein mammash ba-rishonim.***

拉比西蒙·巴爾·阿巴說：「נָא」（請）字不過是懇求之語。這好比一位肉身凡人的國王面臨了許多場戰爭，他有一位勇士為他獲勝了每一場。日後，一場激烈的戰爭來臨。國王對他說：「求你為我在這場戰爭中站立，免得人們說先前的勝利毫無實質。」同樣地，至聖者——願祂受讚頌——對亞伯拉罕說：「我已用多次考驗考驗了你，你都站立住了。如今，為我在這次考驗中站立，免得人們說先前的考驗毫無實質。」

שוּף! אלָּה מָא קָאל "בָּאשׁ נְשוּף אִידָא כָּאן אַבְרָהָם יִקְדַר" — אלָּה קָאל "עֲמוֹד לִי" — יַעְנִי "אִסְתָּחֵק הָאדָא אלְמַקָּאם!" הָאדָא הוּוַּ אִמְתִחָאן פִּינָאל, מוּשׁ תַגְ׳רִבָּה.

請注意！上帝沒有說「好讓我看看亞伯拉罕能不能」——上帝說的是「為我站立」——意思是「配得這個地位！」這是畢業考，不是試探。

אלפַצְל אלתָּאלִת: אלעֲשָׂרָה נִסְיוֹנוֹת — 第三章：十次考驗

אלמִשְׁנָה פִּי פִּרְקֵי אָבוֹת ה:ג קָאלֶת:

《密西拿》在〈先賢倫理〉第五章第三節記載：

עֲשָׂרָה נִסְיוֹנוֹת נִתְנַסָּה אַבְרָהָם אָבִינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם וְעָמַד בְּכֻלָּם, לְהוֹדִיעַ כַּמָּה חִבָּתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם.

Asarah nisyonot nitnasah Avraham Avinu alav ha-shalom ve-amad be-khullam, le-hodia kammah ḥibbato shel Avraham Avinu alav ha-shalom.

我們的先祖亞伯拉罕——願他安息——經受了十次考驗，他在所有考驗中都站立住了；（這些考驗的目的是）為了讓世人知曉我們的先祖亞伯拉罕——願他安息——的愛有多麼深切。

אלמִשְׁנָה קָאלֶת "לְהוֹדִיעַ" — לֵישׁ? אלְלָּה אַלְרֵאדִי כָּאן יַעְרַף חֻבּ אַבְרָהָם. "לְהוֹדִיעַ" מַעְנָאהָא "בָּאשׁ יְוַרִּי **לְאלְנָּאס**." אלאִמְתִחָאנָאת כָּאנוּ בָּאשׁ אלכַ׳לִיקָה כוּלְּהָא תַשְׁהַד עַלַא קוּוַּת אִימָאן אַבְרָהָם.

密西拿說「לְהוֹדִיעַ」（為了讓人知道）——為什麼？上帝已經知道亞伯拉罕的愛。「לְהוֹדִיעַ」的意思是「為了向世人顯明。」那些考驗是為了讓所有受造物見證亞伯拉罕信仰的力量。

הָאדָא כְּ**אלאִמְתִחָאן** דְּיָאל אלדָּכְטוּר: אלטָּאלֵב יִקְרָא סֶבַע סְנִין פִּי כֻּלִּיַּת אלטִּבּ, וּפִּי אלאָכֵ׳ר יְדוּוֵּז אלבּוֹרְד. אלבּוֹרְד מוּשׁ בָּאשׁ אלגָ׳אמְעָה תַעְרַף אִידָא כָּאן אלטָּאלֵב יַעְרַף אלטִּבּ — לָאכִּין בָּאשׁ אלטָּאלֵב יִסְתָּחֵק אלַלַּקַב דְּיָאל "דָּכְטוּר." בְּלָא אלבּוֹרְד, אלעִלְם מַוְגוּד לָאכִּין אלַלַּקַב מוּשׁ מַוְגוּד.

這就像醫生的考試：學生在醫學院讀了七年，最後通過了執照考試。執照考試不是為了讓大學知道學生是否懂醫學——而是為了讓學生配得「醫生」的頭銜。沒有執照考試，知識存在，但頭銜不存在。

כְּדָאלִיךְ אַבְרָהָם — אלְלָּה כָּאן יַעְרַף אִימָאנוּ, לָאכִּין אלַלַּקַב דְּיָאל "אַב אלאִימָאן" כָּאן לָאזֵם יִתְכַּסַּב מִן כִּלָאל עַמַל — אלעֲקֵידָה.

亞伯拉罕同樣如此——上帝知道他的信仰，但「信仰之父」的稱號必須通過行動來贏得——那就是綑綁以撒。

אלפַצְל אלרָאבַע: "כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי" — אלמַעְנָא אלחַקִּיקִי — 第四章：「**כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי**」——真正的含義

פִּי אלפָסוּק י״ב, אלמַלְאָךְ קָאל:

在第十二節中，天使說：

כִּי **עַתָּה יָדַעְתִּי** כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי

*Ki **attah yadati** ki yere Elohim attah ve-lo ḥasakhta et binkha et yeḥidekha mimmenni*

「因為如今我知道了你是敬畏上帝的，你沒有將你的兒子、你的獨子留下不給我。」

פִּי אלסַבְעִינִיָּה: 在七十士譯本中：

νῦν γὰρ **ἔγνων** ὅτι φοβῇ σὺ τὸν Θεὸν καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι᾽ ἐμέ

*Nyn gar **egnōn** hoti phobē sy ton Theon kai ouk epheisō tou huiou sou tou agapētou di' eme*

「因為如今我確認了你敬畏上帝，你沒有為了我而吝惜你所愛的兒子。」

אלכַּלִמָה "יָדַעְתִּי" פִּי אלעִבְרִי מָא מַעְנָאהָא דָאִימָא "תְעַלַּמְת שַׁי גָ׳דִיד." אלשֹּׁרֶשׁ י.ד.ע פִּי אלתַּנַ״ךְ מַעְנָאהוּ "הַכָּרָה" (recognition) — יַעְנִי "כָּאן דָא פִּי אלפּוֹטֶנְצְיָה, וּדַּבָּא וַלָּא מַנִיפֶסְט." אלתַּרְגּוּם דְּיָאל אוּנְקְלוֹס תַרְגֵ׳ם הָאכְּדָא:

希伯來文「יָדַעְתִּי」並不總是意味著「學到了新東西」。詞根 י.ד.ע 在《塔納赫》中意為「הַכָּרָה」（確認、認知）——意即「這原本在潛能中，現在已被彰顯。」翁克洛斯譯本如此翻譯：

אֲרֵי כְּעַן **יְדַעְנָא** אֲרֵי דַחֲלָא דַיְיָ אַתְּ

*Arei ke'an **yeda'na** arei daḥala da-Yya at*

「因為如今已確認了你是敬畏主的。」

וּאלתַּרְגּוּם אלִירוּשַׁלְמִי (אלפַּלֶסְטִינִי) תַרְגַ׳ם:

而耶路撒冷譯本（巴勒斯坦譯本）翻譯為：

אֲרֵי כְּעַן **גְּלֵי קֳדָמַי** דְּדָחֵיל אַתְּ מִן קֳדָם יְיָ

*Arei ke'an **gelei kodamai** de-daḥeil at min kodam Yya*

「因為如今在我面前已顯明你是敬畏主的。」

שוּף אלתַרְגּוּם אלִירוּשַׁלְמִי: מָא קָאל "תְעַלַּמְת" — קָאל "**גְּלֵי קֳדָמַי**" — יַעְנִי "דַּבָּא וַלָּא מַנִיפֶּסְט קֻדָּאם אלְכֻּל." הָאדָא הוּוַ אלפַרְק: אלְלָּה כָּאן יַעְרַף מֵין אלאַזַל, לָאכִּין אלְעֲקֵידָה עַמְלַת אלאִימָאן דְיָאל אַבְרָהָם מַנִיפֶּסְט פִּי אלְעָאלַם.

請看耶路撒冷譯本：它沒有說「我學到了」——它說的是「在我面前已顯明」——意即「現在已在眾人面前被彰顯了。」這就是區別：上帝從起初就知道，但綑綁以撒使亞伯拉罕的信仰在世界中被彰顯。

"אלפַצְל אלכַ׳אמֵס: אלתַּלְמוּד וּ"כְּמָא אליוֹצֵר — 第五章：塔木德與「如同窯匠」
אלמִדְרָשׁ בְּרֵאשִׁית רַבָּה נ״ה:ב גָ׳אב מָתָ׳ל כְּתִיר מֻהִמ:

《創世記大注釋》五十五章第二節帶來了一個極為重要的比喻：

אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: הַיּוֹצֵר הַזֶּה כְּשֶׁהוּא בּוֹדֵק אֶת הַכִּבְשָׁן שֶׁלּוֹ אֵינוֹ בּוֹדֵק אֶת הַכֵּלִים הַמְרֹעָעִים, לָמָּה? שֶׁאֵינוֹ מַסְפִּיק לְהָקִישׁ עָלָיו אַחַת עַד שֶׁהוּא שׁוֹבְרוֹ. וּמַה הוּא בּוֹדֵק? בְּקַנְקַנִּים בְּרוּרִים, שֶׁאֲפִלּוּ הוּא מַקִּישׁ עָלָיו כַּמָּה פְּעָמִים אֵינוֹ שׁוֹבְרוֹ. כָּךְ אֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְנַסֶּה אֶת הָרְשָׁעִים אֶלָּא אֶת הַצַּדִּיקִים, שֶׁנֶּאֱמַר: ה׳ צַדִּיק יִבְחָן.

Amar Rabbi Yonatan: Ha-yotzer ha-zeh keshe-hu bodek et ha-kivshan shello eino bodek et ha-kelim ha-mero'a'im, lammah? She-eino maspik le-hakish alav aḥat ad she-hu shovro. U-mah hu bodek? Be-kankannim berurim, she-afilu hu makish alav

kammah pe'amim eino shovro. Kakh ein ha-Kadosh Barukh Hu menasseh et ha-resha'im ela et ha-tzaddikim, she-ne'emar: Hashem tzaddik yivḥan.

拉比約拿坦說：這位窯匠在檢驗他的窯時，不會去檢驗有裂痕的器皿。為什麼？因為他還來不及敲一下，器皿就碎了。他檢驗什麼呢？精良的器皿——即使他敲它許多次，它也不會碎。同樣地，至聖者——願祂受讚頌——不考驗惡人，只考驗義人，正如經上所記：「耶和華試驗義人」（《詩篇》十一篇第五節）。

הָאדָא אלְמָת׳ל **יְוַצֵּח** אלְמַוְצוּעַ כֻּלּוּ: אלְפַוַּאכִ׳רִי (אללָּה) מָא כָּאן יַדֻקּ אלְקִדְר (אבְרָהָם) **לִיַעְרִף** אִידַא כָּאן צַלְבַּא. אלְפַוַּאכִ׳רִי **יַעְרִף מֻסְבַּקַן** אַנַּהֻ אלְקִדְר צַלְבּ. אלדַּקּ הוּ לְיֻרִי **אלְנַּאס** **אלְאוּכְ׳רָא** קוּוַּת אלְקִדְר — לְיַסְתַחִקּ אלְלַקַב "קִדְר גַ׳יִּד."

這個比喻闡明了整個主題：窯匠（上帝）敲擊器皿（亞伯拉罕），並非要知道它是否堅固。窯匠已經知道器皿是堅固的。敲擊是為了向其他人展示器皿的力量——為了讓它配得「精良器皿」的名號。

אלְפַצְל אלסַּאדִס: אלתַּרְגּוּם אלְיְרוּשַׁלְמִי — יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל — 第六章：耶路撒冷譯本——以撒與以實瑪利

אלתַּרְגּוּם אלְיְרוּשַׁלְמִי (אלְפִלַסְטִינִי) עַלַא בְּרֵאשִׁית כ״ב:א גָ׳אבּ קִצַּה כַּתִ׳יר מֻהִמָּה:

耶路撒冷譯本（巴勒斯坦譯本）在《創世記》二十二章第一節帶來了一個極為重要的故事：

וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין, דְּאִתְנַצּוּ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל. אֲמַר יִשְׁמָעֵאל: אֲנָא זַכָּאי מִנָּךְ, דְּאִתְגְּזָרִית בַּר תְּלַת עֶסְרֵי שְׁנִין... אֲמַר יִצְחָק: הָא אֲנָא יוֹמָא דֵין בַּר תְּלָתִין וְשִׁית שְׁנִין. אִלּוּ בָּעֵי קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא כָּל אֵבָרַי, לָא הֲוֵינָא מְעַכֵּב.

Va-havah batar pitgamayya ha-illein, de-itva'adu Yitzḥak ve-Yishmael. Amar Yishmael: Ana zakka'i minnakh, de-itgezarit bar telat esrei shenin... Amar Yitzḥak: Ha ana yoma dein bar telatin ve-shit shenin. Illu ba'ei Kudsha Berikh Hu kol eivarai, la haveinah me'akkeiv.

在這些話語之後，以撒和以實瑪利彼此辯論。以實瑪利說：「我比你更有義，因為我在十三歲受了割禮……」以撒說：「看，我今天三十六歲了。如果至聖者——願祂受讚頌——要求我全部的肢體，我也不會拒絕。」

ואלתַּלְמוּד פִּי סַנְהֶדְרִין פ״ט: גָ׳אב נַפְּס אלחִכָּאיָה:

而《塔木德》在〈公議會篇〉八十九頁下欄也帶來了同樣的故事：

אָמַר לוֹ יִשְׁמָעֵאל לְיִצְחָק: אֲנִי גָּדוֹל מִמְּךָ בְּמִצְוֹת... אָמַר לוֹ: וּבְאֵבֶר אֶחָד אַתָּה מְגָרֶה בִּי? אִם אוֹמֵר לִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא "זְבַח עַצְמְךָ לְפָנַי" — אֲנִי זוֹבֵחַ. מִיָּד: "וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת אַבְרָהָם."

Amar lo Yishmael le-Yitzḥak: Ani gadol mimmekha be-mitzvot... Amar lo: U-ve-ever eḥad attah megareh bi? Im omer li ha-Kadosh Barukh Hu "zevaḥ atzmekha lefanai" — ani zove'aḥ. Miyad: "Veha-Elohim nissah et Avraham."

以實瑪利對以撒說：「我在誡命上比你更大……」以撒對他說：「你用一個肢體來向我挑戰嗎？如果至聖者——願祂受讚頌——對我說『在我面前獻上你自己』——我會獻上。」緊接著：「上帝考驗了亞伯拉罕。」

שוּף הָאנָא: אלעֲקֵידָה גָ׳את כְּנַתִיגָ׳ה דְּיָאל כַּלָאם יִצְחָק — יִצְחָק הוּוַ אלטָאלֵב אִלְּי קָאל "אֲנָא מוּסְתַעֵד לְ אלאִמְתִחָאן!" וּ אלְּלָה אַעְטָאהוּ אלאִמְתִחָאן. הָאדָא מוּשׁ תַגְ׳רִבָה מִן שַׁכּ — הָאדָא אִמְתִחָאן מִן תַקְדִיר.

請注意：綑綁以撒是以撒之言的結果——以撒就是那個說「我準備好接受考試了！」的學生，而上帝給了他考試。這不是出於懷疑的試探——這是出於尊重的考試。

"אלפַצְל אלסָאבַע: דְּבָרִים ח:ב — אלנִסָּיוֹן כְּ"תַעְלִים — 第七章：《申命記》八章二節——作為「教學」的考驗

אלשֹּׁרֶשׁ נ.ס.ה כָּאן מֶסְתַעְמַל כְּמָאן פִּי אלתּוֹרָה:

詞根 נ.ס.ה 在妥拉中也以同樣的方式被使用：

וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר, לְמַעַן עַנֹּתְךָ **לְנַסֹּתְךָ** לָדַעַת אֶת אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו אִם לֹא

(דברים ח:ב)

*Ve-zakharta et kol ha-derekh asher holikhekha Hashem Elohekha zeh arba'im shanah ba-midbar, lema'an annotekha **lenassotekha** lada'at et asher bilvavekha ha-tishmor mitzvotav im lo*

(《申命記》八章二節)

你要記念耶和華你的上帝在曠野引導你這四十年，是要苦煉你、考驗你，要知道你心內如何，你肯守祂的誡命不肯。

לְנַסֹּתְךָ" הָאנָא מַעְנָאהוּ "בָּאשׁ יְבַיֵּן מָא פִּי קַלְבָּךְ" — מוּשׁ לְאלָּה (אִלִּי אַלְרֵאדִי יַעְרַף), לָאכִּין **לָךְ אַנְתָּ** —"
בָּאשׁ **אַנְתָּ** תַעְרַף שְׁנוּ פִּי קַלְבָּךְ. אלְאִמְתִחָאן הוּוַ מִרְאָה — אלָּה כָּאן יְוַרִּי לְאַבְרָהָם (וּלְ אלְעָאלַם) שְׁנוּ כָּאן פִּי קַלְבּוּ.

此處的「לְנַסֹּתְךָ」意為「為了顯明你心中的一切」——不是為了上帝（祂已經知道），而是為了你自己——讓你自己知道你心中有什麼。考驗是一面鏡子——上帝讓亞伯拉罕（以及全世界）看見他心中已有的一切。

אלְכָ׳אתְמָה — 結語

נִקְדְּרוּ דַּבָּא נְלַכְּצוּ אלְמַוְצוּעַ כֻּלּוּ:

如今我們可以總結整個主題：

אלָּה — אִלִּי "יוֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם" — מָא כָּאן מֻחְתָּאגְ׳ יְגַ׳רַּב חַדּ. אלָּה כָּאן יַעְרַף אַנּוּ אַבְרָהָם בָּאשׁ יְדוּוֵּז. לָאכִּין "אַבּ אלְאִימָאן" מוּשׁ לַקַב אִלִּי יִתְעַטָא בְּלָא עַמַל — הוּוַ לַקַב אִלִּי לָאזֵם יִתְכַּסַּב פִּי אלְמַיְדָאן.

上帝——「知道人的心思意念」的那一位——不需要試探任何人。上帝知道亞伯拉罕會通過。但「信仰之父」不是一個不需要行動就可以被授予的頭銜——它是一個必須在戰場上贏得的頭銜。

כְּמָא קָאלֶת אלְמִשְׁנָה: "עֲשָׂרָה נִסְיוֹנוֹת נִתְנַסָּה... וְעָמַד בְּכֻלָּם, **לְהוֹדִיעַ כַּמָּה חִבָּתוֹ**" — אלְגַ׳איָה מָא כָּאנֶת "בָּאשׁ אלָּה יַעְרַף" — אלְגַ׳איָה כָּאנֶת "**לְהוֹדִיעַ**" — בָּאשׁ אלְעָאלַם כֻּלּוּ יַעְרַף".

正如密西拿所言：「經受了十次考驗……他在所有考驗中都站立住了，為了讓世人知曉他的愛有多深」——目的不是「讓上帝知道」——目的是「讓世人知道」——讓全世界都知道。

כְּמָא אלְיּוֹצֵר אִלְּי יְדַּק אלְקַנְקַן אלבָּרוּר, כְּמָא אלְמַלֶךְ אִלְּי יִטְלֵב מִן אלְגִ׳בּוֹר דְּיָאלוּ יְוַקֵּף פִּי אלְמִלְחָמָה אלְאָכֵ׳ירָה, כְּמָא אלְנֵּס דְּיָאל אלְסְפִינָה אִלְּי יִתְרַפַּע פוֹק — הָאכְדָא אלָּה רַפַּע אַבְרָהָם מִן כְּלָאל אלְעֲקֵידָה.

正如窯匠敲擊精良的器皿，正如國王請求他的勇士在最後的戰役中站立，正如船上的旗幟被高高升起——上帝就是這樣通過綑綁以撒，將亞伯拉罕高高升起。

אלְעֲקֵידָה מָא כָּאנֶת "תַגְ׳רִבָּה" — כָּאנֶת "אִמְתִחָאן פִינָאל" — וְאַבְרָהָם אָבִינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם **דָּאז** — וְאִסְתָּחַק אלַקַב דְּיָאל **"אַבּ אלְאִימָאן"** לְכֻּל אלְדָּארָאת.

綑綁以撒不是一場「試探」——它是一場「畢業考」——而我們的先祖亞伯拉罕——願他安息——通過了——他贏得了**「信仰之父」**的稱號，直到萬代。

רֶשִׁימַת אלְמַצָאדֵר — 參考文獻目錄
תַּנַ״ךְ 塔納赫：בְּרֵאשִׁית כ״ב:א-י״ח（《創世記》二十二章一至十八節）；תהלים י״א:ה, ס:ו（《詩篇》十一篇五節、六十篇六節）；דברים ח:ב（《申命記》八章二節）

סַבְעִינִיָּה 七十士譯本：Γένεσις 22:1–18 (LXX)

תַּרְגּוּם 譯本：אוּנְקְלוֹס עַל בְּרֵאשִׁית כ״ב（翁克洛斯譯本《創世記》二十二章）；תַּרְגּוּם יְרוּשַׁלְמִי (פַּלֶסְטִינִי) עַל בְּרֵאשִׁית כ״ב（耶路撒冷譯本《創世記》二十二章）

מִשְׁנָה 密西拿：פִּרְקֵי אָבוֹת ה:ג（〈先賢倫理〉五章三節）

תַּלְמוּד 塔木德：סַנְהֶדְרִין פ״ט:（〈公議會篇〉八十九頁下欄）

מִדְרָשׁ 注釋：בְּרֵאשִׁית רַבָּה נ״ה:א-ו（《創世記大注釋》五十五章一至六節）

כְּתָבוֹ בְּעֵזֶר הַשֵּׁם יִתְבָּרַךְ 蒙至高者之名的幫助而寫成